

## Chambre des Représentants

SESSION 1962-1963.

18 AVRIL 1963.

### PROJET DE LOI

relatif au séquestre et à la liquidation des biens,  
droits et intérêts japonais.

### EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Aux termes de l'article 14 du Traité de paix avec le Japon signé à San-Francisco le 8 septembre 1951 et approuvé par la loi du 15 juillet 1952 (*Moniteur belge* du 5 septembre) les Puissances alliées ont le droit de saisir, conserver, liquider ou utiliser de toute autre façon, tous biens, droits et intérêts se trouvant sous leur juridiction appartenant à l'Etat japonais, à des ressortissants japonais ou à des organismes japonais ou contrôlés par des Japonais.

Les biens, droits et intérêts japonais en Belgique ont été frappés de séquestre en exécution de l'arrêté-loi du 23 août 1944. Dès la mise en vigueur de cette disposition, ils ont été soumis à la gestion de l'Office des Séquestres, lequel a eu pour mission de les conserver et de les administrer. La réalisation de ces biens était interdite, en principe, sous réserve de l'exception prévue par l'article 8 de l'arrêté-loi précité du 23 août 1944, qui permit la vente des biens susceptibles de dépérir ou dispendieux à conserver ou de ceux dont l'aliénation était nécessaire pour le paiement du passif.

Les dispositions régissant la mise sous séquestre des avoirs japonais ont été modifiées à deux reprises depuis 1944.

L'arrêté-loi du 13 janvier 1947, qui s'applique aux ennemis en général, exclut du séquestre les biens Japonais qui ont servi dans les armées belges ou alliées ou ont rendu à la Belgique ou à ses alliés d'autres services signalés et ceux des Japonais qui ont été traités en ennemis par le régime hitlérien.

Aux termes de l'article 14, a), 2, II, du Traité de San-Francisco sont exceptés de la saisie et de la liquidation :

## Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1962-1963.

18 APRIL 1963.

### WETSONTWERP

betreffende de sequestratie en de liquidatie  
van de Japanse goederen, rechten en belangen.

### MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Luidens de bepalingen van artikel 14 van het te San-Francisco op 8 september 1951 gesloten vredesverdrag met Japan, goedgekeurd bij de wet van 15 juli 1952 (*Belgisch Staatsblad* van 5 september) zullen de geallieerde Mogendheden het recht hebben in beslag te nemen, terug te houden, te liquideren of op andere wijze te beschikken over alle goederen, rechten en belangen, die aan hun rechtsmacht onderworpen zijn en die toebehoren aan de Japanse Staat, aan Japanse onderdanen of aan Japanse lichamen, of aan lichamen bestuurd door Japanse onderdanen.

De Japanse goederen, rechten en belangen in België werden onder sequester geplaatst in uitvoering van de besluitwet van 23 augustus 1944. Vanaf de inwerking-treding van deze bepalingen waren zij onderworpen aan het beheer van de Dienst van het Sequester, die als opdracht had, ze te bewaren en te beheren. De tegeldemaking van deze goederen was in principe verboden, onder voorbehoud van de uitzondering voorzien bij artikel 8 van voornoemde besluitwet van 23 augustus 1944, die de verkoop toeliet van de goederen die vergankelijk zijn, of te veel kosten om te bewaren, of van deze waarvan de verkoop nodig was tot dekking van het passief.

De bepalingen die het onder sequester stellen der Japanse goederen beheersen werden sinds 1944 tweemaal gewijzigd.

De besluitwet van 13 januari 1947, die op gewezen vijanden in het algemeen toepasselijk is, sluit van sequestratiemaatregelen uit de goederen van Japanse onderdanen die in de Belgische of geallieerde legers hebben gediend, of die aan België of aan zijn bondgenoten andere belangrijke diensten hebben bewezen, alsook de goederen der Japanners die door het Hitlerregime als vijanden werden behandeld.

Luidens de bepalingen van artikel 14, a), 2, II, van het Verdrag van San-Francisco worden van inbeslagname of liquidatie vrijgesteld :

1) les biens des personnes physiques japonaises qui, pendant la guerre, et avec l'autorisation du Gouvernement intéressé, ont résidé sur le territoire d'une des Puissances alliées, non occupé par le Japon, à l'exception des biens soumis, durant la guerre, à des restrictions et n'en ayant pas été libérés à la date de l'entrée en vigueur initiale du Traité;

2) tous les biens immobiliers, meubles meublants et immeubles par destination, appartenant au Gouvernement japonais et utilisés à des fins diplomatiques ou consulaires et tous les meubles, matériel et biens personnels n'ayant pas le caractère de valeurs de placement, qui étaient normalement nécessaires pour l'exercice de fonctions diplomatiques et consulaires et qui appartenaient à des fonctionnaires diplomatiques et consulaires japonais;

3) les biens appartenant à des organisations religieuses ou à des institutions philanthropiques privées et utilisées exclusivement à des fins religieuses ou philanthropiques;

4) les biens, droits et intérêts qui sont passés sous la juridiction de la Puissance Alliée intéressée du fait de la reprise des relations commerciales et financières, postérieurement au 2 septembre 1945, entre celle-ci et le Japon, sous réserve que ce passage sous la juridiction de ladite Puissance Alliée n'aura pas été la conséquence de transactions contraires à la législation de cette Puissance Alliée;

5) les obligations souscrites par le Japon ou par des ressortissants japonais, tous droits, titres ou intérêts dans des biens corporels sis au Japon, tout intérêt dans des entreprises organisées conformément à la législation du Japon ou tout document établissant les dits droits, titres ou intérêts, étant entendu que cette exception s'appliquera exclusivement à des obligations du Japon et de ses ressortissants libellées en monnaie japonaise.

Les biens repris à l'énumération qui précède ont déjà été libérés des mesures de séquestre. Il reste à régler définitivement le sort des biens japonais encore séquestrés, c'est-à-dire les seuls avoirs visés par le sous-paragraphe I de l'article 14, a), 2 de ce traité.

Tel est l'objet du présent projet de loi, lequel s'inspire largement de la loi du 14 juillet 1951 relative au séquestre et à la liquidation des biens, droits et intérêts allemands.

Aux termes de l'article 1<sup>er</sup>, qui définit l'objet de la loi, celle-ci s'applique aux biens de l'Etat japonais, des sociétés, organismes ou ressortissants japonais et des sociétés constituées sous l'empire des lois d'un pays autre que le Japon mais contrôlées par des Japonais.

A défaut d'une disposition spéciale et impérative de la législation, les biens de ces dernières sociétés n'auraient pu être mis sous séquestre, étant donné qu'il s'agit de personnes morales qui n'ont pas la nationalité japonaise.

L'article 2 libère du séquestre les biens, droits et intérêts appartenant à des personnes physiques.

On aurait pu envisager de reprendre les mesures de mainlevées applicables aux séquestrés allemands.

Les cas les plus fréquents de mainlevée visés par la loi du 14 juillet 1951 sont relatifs aux biens des Allemands ayant résidé en Belgique avant la guerre et ayant prolongé leur séjour après les hostilités, à ceux des Allemands devenus Belges après la libération, aux biens propres des femmes d'origine belge ayant perdu leur nationalité par

1) de l'eigendomme van Japane natuurlijke personen die tijdens de oorlog, en met toestemming van de betrokken Regering woonden op het grondgebied van een der geallieerde Mogendheden, anders dan door Japan bezet grondgebied, behalve eigendommen gedurende de oorlog onderworpen aan beperkingen, en niet ontheven van zodanige beperkingen met ingang van de datum waarop het verdrag in werking treedt;

2) alle onroerende goederen, meubilair en vaste inventaris in Japanse eigendom en gebruikt voor diplomatieke of consulaire doeleinden, en al het privé-meubilair en woninginstallaties en ander privé-eigendom, welke niet het karakter hebben van geldbelegging en die normaal nodig waren voor het doen functioneren van diplomatieke en consulaire diensten, in eigendom van Japans diplomatiek en consulaire personeel;

3) eigendom, behorend aan godsdienstige lichamen of particuliere liefdadige instellingen en uitsluitend gebruikt voor godsdienstige of liefdadige doeleinden;

4) eigendom, rechten en belangen die onder zijn jurisdictie gekomen zijn tengevolge van de hervatting van de handels- en financiële betrekkingen na 2 september 1945, tussen het betrokken land en Japan, behalve die, welke het gevolg zijn van transacties strijdig met de wetten van de betrokken geallieerde Mogendheid;

5) verplichtingen van Japan of Japanse onderdanen, ieder recht, titel of belang ten aanzien van lichamelijke goederen, welke zich in Japan bevinden, belangen in ondernemingen georganiseerd volgens de Japanse wetten of all documenten ten bewijze daarvan; onder voorwaarden, dat deze uitzondering alleen zal gelden voor verplichtingen van Japan en zijn onderdanen, welke luiden in Japanse valuta.

De goederen die onder de voorafgaande opsomming voorkomen, werden reeds van de sequestermaatregelen vrijgesteld.

Er blijft het lot van de nog onder sequester staande Japanse goederen definitief te regelen, d.z. alleen de goederen die in artikel 14, a), 2, onderparagraaf I, bedoeld zijn.

Dit is het doel van het huidig wetsontwerp, waarvoor ruimschoots geput werd uit de wet van 14 juli 1951, betreffende de sequestratie en de liquidatie van Duitse goederen, rechten en belangen.

Luidens de bepalingen van artikel 1 waarbij het voorwerp van deze wet bepaald wordt, is deze van toepassing op de goederen van de Japanse Staat, van Japanse vennootschappen, organismen, lichamen, of onderdanen, en van vennootschappen, opgericht volgens de wetten van een ander land dan Japan, maar die onder toezicht stonden van Japanners.

Bij ontstentenis van enige bijzondere en gebiedende beschikking van de wetgeving, zouden de goederen van deze laatste vennootschappen niet onder sequester geplaatst kunnen worden, gezien het gaat om rechtspersonen die niet de Japanse nationaliteit bezitten.

Artikel 2 verleent vrijstelling van sequestratie voor de goederen, rechten en belangen die toebehoren aan natuurlijke personen.

Men had kunnen overwegen de maatregelen tot opheffing, die van toepassing zijn op de Duitse gesequestreerden, over te nemen.

De meeste gevallen van opheffing, die bij de wet van 14 juli 1951 worden beoogd, hebben betrekking op de goederen van Duitsers die vóór de oorlog in België gewoond hebben en die hun verblijf na de vijandelijkheden hebben verlengd, op die Duitsers die na de bevrijding Belg geworden zijn, op de eigen goederen van de vrouwen van Bel-

suite de leur mariage, et aux patrimoines séquestrés échus, par héritage, à des Belges ou à des alliés.

Or, il est apparu que ces exceptions au séquestre, dont personne n'aurait certainement contesté l'extension aux Japonais, ajoutées à celles résultant déjà du Traité de paix de San-Francisco, couvraient quasi la totalité des avoirs appartenant à des personnes physiques.

Dans ces conditions, il est plus expédient, étant donné que l'intérêt pécuniaire en jeu n'est pas très important, de libérer du séquestre, d'une façon générale, les avoirs appartenant à des personnes physiques.

Il faudra cependant que la conduite des intéressés à l'égard de la Belgique et de ses alliés ait été à l'abri de tout reproche.

Pour l'application de cette disposition, il y a lieu de se référer à l'article 2 de l'arrêté-loi du 17 décembre 1942, complétant l'article 117 du Code pénal. Est donc considéré comme « allié de la Belgique » tout Etat qui, même indépendamment d'un traité d'alliance, a poursuivi la guerre contre un Etat avec lequel la Belgique elle-même était en guerre.

Les autres articles du projet reproduisent des dispositions de la loi du 14 juillet 1951 et ne nécessitent donc pas de commentaires.

Il faut faire exception cependant, pour l'article 6 relatif au paiement du passif à charge des séquestrés.

L'article 8 de l'arrêté-loi du 23 août 1944 prévoyait que l'Office des Séquestres remplissait, à concurrence de l'actif des biens séquestrés, les obligations du séquestré vis-à-vis de l'Etat, des pouvoirs publics et des créanciers belges, alliés et neutres et qu'il pouvait, à cet effet, effectuer des réalisations de biens non périssables. Toutefois, l'Office ne représentant pas le séquestré (Appel Bruxelles, 11 juillet 1950, Rev. Fail. 1950, p. 354 — Cass. belge 29 février 1952, Pas. 1952, 1.389; Cass. belge 16 juin 1955, Jnl. Trib. 27 novembre 1955), les créanciers n'ont pu obtenir le règlement de leurs créances qu'à la condition de justifier du droit de se faire payer spécialement sur les biens séquestrés. Or, ce droit n'existe que lorsque le séquestré porte sur tout le patrimoine du débiteur ou sur une partie de ce patrimoine grevée d'un droit réel au profit du créancier. Ces principes sont affirmés par un arrêt de la Cour de Cassation du 6 mai 1926 (Pas. 1926, 1.364) rendu sous le régime parallèle de l'arrêté-loi du 10 novembre 1918 et ont été consacrés par l'article 12 de l'arrêté royal du 21 septembre 1926 (*Moniteur belge* du 24 dito) relatif à la liquidation, à la vente et à la disposition des biens des ressortissants ex-ennemis mis sous séquestre.

A l'instar du législateur de 1926, le présent projet fait sienne la théorie formulée par la Cour suprême.

Il est vrai que la loi du 14 juillet 1951 en a décidé autrement quant aux séquestres allemands, puisque, sous réserve de quelques cas spéciaux, elle prescrit, en son article 26, le paiement des dettes du séquestré, sans opérer de distinction entre les dettes garanties par un privilège, un gage ou une autre sûreté et les dettes chirographaires. Toutefois, il importe de souligner la différence entre les principes régissant d'une part les séquestres allemands et, d'autre part, les séquestres japonais.

gische oorsprong, die tengevolge van hun huwelijk hun nationaliteit hadden verloren, en op de gesequesteerde vermogens welke door nalatenschap aan Belgen of aan bondgenoten ten deel gevallen waren.

Het is echter gebleken dat deze uitzonderingen op het sequester, waarvan de uitbreiding tot de Japanners zeker door niemand zou worden betwist, gevoegd bij deze welke reeds uit het vredesverdrag van San-Francisco voortspruiten, schier de algeheelheid der bezittingen van de natuurlijke personen zouden dekken.

In deze omstandigheden is het passender, daar de op het spel staande geldelijke belangen niet zeer belangrijk zijn, de bezittingen van natuurlijke personen algemeen van sequestratie vrij te stellen.

Nochtans is het noodzakelijk dat het bedrag der belanghebbenden ten opzichte van België en zijn bondgenoten onberispelijk geweest is.

Voor toepassing van deze beschikking, dient verwezen naar artikel 2 van de besluitwet van 17 december 1942, dat artikel 117 van het Strafwetboek aanvult. Wordt bijgevolg als « Belgisch bondgenoot » beschouwd elke Staat die, zelfs afgezien van een bondgenootschap, de oorlog heeft voortgezet tegen een Staat, waarmede België zelf in oorlog was.

De andere artikels van het ontwerp hernemen de bepalingen van de wet van 14 juli 1951 en behoeven dus geen commentaar.

Uitzondering dient nochtans gemaakt voor artikel 6 betreffende de betaling van het passief ten laste van de gesequesteerden.

Artikel 8 van de besluitwet van 23 augustus 1944 voorzagt dat de Dienst van het sequester de verplichtingen van de gesequesteerde jegens de Staat, de openbare machten, de Belgische, geallieerde of neutrale schuldeisers moest vervullen tot beloop van het actief der onder sequester gestelde goederen en dat hij te dien einde mocht overgaan tot het tegeldemaken van niet vergankelijke goederen. Nochtans, daar de Dienst van het Sequester de gesequesteerde niet vertegenwoordigt (Beroep Brussel, 11 juli 1950, Rev. Fail. 1950, p. 354, Verbr. Belg. 29 februari 1952, Pas. 1952.1.389; Verbr. Belg. 16 juni 1955, Journ. Trib. 27 november 1955), hebben de schuldeisers de regeling van hun schuldvordering slechts kunnen bekomen, op voorwaarde het bewijs te leveren dat zij gerechtigd waren zich speciaal uit de gesequesteerde bezittingen te doen betalen. Doch dit recht bestaat slechts, wanneer het sequester betrekking heeft op het ganse vermogen van de schuldenaar, of op een deel van dit vermogen dat bezwaard is met een zakelijk recht ten bate van de schuldeiser. Deze grondbeginselen worden bevestigd door een arrest van het Hof van Verbreking van 6 mei 1926 (Pas. 1926.1.364), geveld onder het gelijkaardig stelsel van de besluitwet van 10 november 1918, en werden bekrachtigd bij artikel 12 van het koninklijk besluit van 21 september 1926 (*Belgisch Staatsblad* van 24 september 1926) betreffende de liquidatie, de verkoop van en de beschikking over de aan de onderhorigen van vroeger vijandelijke Staten behorende goederen, die onder sequester werden geplaatst.

In navolging van de wetgever van 1926, neemt dit ontwerp de door het Opperste Gerechtshof geformuleerde theorie over.

Weliswaar heeft de wet van 14 juli 1951 er voor de Duitse gesequesteerden anders over beslist, vermits zij bij artikel 26, onder voorbehoud van enkele bijzondere gevallen, de betaling van de schulden van de gesequesteerde voorschrijft, zonder onderscheid te maken tussen de schulden die gewaarborgd worden door een voorrecht, een onderpand of enige andere zekerheid, en de niet-bevoorrechtte schulden. Het is nochtans van belang het verschil tussen de grondbeginselen, die enerzijds de Duitse en anderzijds de Japanse sequesters beheersen, te onderstrepen.

La liquidation des biens allemands séquestrés est opérée en exécution de l'Accord de Paris du 14 janvier 1946 au profit du « pool » des réparations et conformément aux directives de l'Agence Interalliée des Réparations (I. A. R. A.). Or, les règles édictées par l'I. A. R. A. permettent le paiement de tous les créanciers, que ceux-ci soient ou non en droit de se faire payer spécialement sur les biens séquestrés.

Au contraire, la liquidation des avoirs japonais séquestrés sera effectuée au profit exclusif de la Belgique. Dès lors, autoriser d'une façon absolue, le paiement des créanciers belges, alliés et neutres, même lorsque la séquestration ne frappe que certains éléments de l'actif des débiteurs, équivaldrait à établir en faveur de ces créanciers et au détriment du Trésor belge, un véritable privilège sur les biens séquestrés, ce qui ne serait aucunement justifié.

*Le Ministre de la Justice,*

*Le Ministre des Finances,*

De vereffening van de gesequesteerde Duitse goederen geschiedt in uitvoering van het Akkoord van Parijs van 14 januari 1946, ten bate van de « Pool » der herstelbetalingen en overeenkomstig de richtlijnen van het Intergeallieerd Bureau voor Herstellingen (I. A. R. A. — Inter Allied Reparation Agency). Welnu, de door de I. A. R. A. uitgevaardigde voorschriften laten de betaling toe van alle schuldeisers, of deze al dan niet gerechtigd zijn, zich speciaal uit de gesequesteerde goederen te doen betalen.

De vereffening van de gesequesteerde Japanse vermogens, zal integendeel uitsluitend ten gunste van België gebeuren. Bijgevolg, de betaling van Belgische, geallieerde of neutrale schuldeisers op onbepaalde wijze toestaan, zelfs wanneer de sequestratie slechts op zekere bestanddelen van het actief der schuldenaars slaat, zou ermede gelijk staan ten voordele van deze schuldeisers en ten nadele van de Belgische Schatkist een waarchtig voorrecht op de gesequesteerde vermogens te vestigen, hetgeen geenszins gerechtvaardigd zou zijn.

*De Minister van Justitie,*

*De Minister van Financiën,*

P. VERMEYLEN.

A. DEQUAE.

#### AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Finances, le 24 septembre 1962, d'une demande d'avis sur un projet de loi « relatif au séquestre et à la liquidation des biens, droits et intérêts japonais », a donné le 9 octobre 1962 l'avis suivant :

Le mot « relatif » devrait être remplacé par le mot « relative » dans l'intitulé du projet.

\* \* \*

Il résulte des précisions données par le délégué du Gouvernement que l'Office des séquestres, se fondant sur la loi du 15 juillet 1952 approuvant le traité de paix avec le Japon, a déjà levé le séquestre portant sur les biens, droits et intérêts visés par le sous-paragraphe II de l'article 14, a), 2, de ce traité.

Le présent projet a donc pour objet de régler le sort des séquestres portant sur les seuls biens, droits et intérêts visés par le sous-paragraphe I de l'article 14, a), 2, du traité.

Pour la compréhension du projet, cette précision devrait, au minimum, être reprise dans l'exposé des motifs.

\* \* \*

L'article 1<sup>er</sup>, alinéa 2, du projet prévoit qu'il suffit, pour l'application de l'alinéa 1<sup>er</sup> du même article, que le contrôle exercé par l'Etat et les organismes ou les ressortissants japonais sur les biens séquestrés « ait existé à une époque quelconque comprise entre le 6 décembre 1941 et le 4 septembre 1944 ».

La date du 4 septembre 1944 est présumée correspondre à la libération du territoire belge.

On pourrait concevoir que l'Etat japonais, ses organismes ou ses ressortissants aient pu obtenir le contrôle indirect de certains biens, droits ou intérêts à une époque se situant entre le 4 septembre 1944 et le 2 septembre 1945, date de la fin des hostilités avec le Japon.

La référence à la date du 4 septembre 1944 ne concorde pas avec celle qui figure à l'article 2, 2<sup>o</sup>, lequel subordonne la levée du séquestre à l'égard des biens, droits et intérêts des personnes morales non visés par l'article 14, a), 2, II, du traité de paix, à la condition que la date de leur introduction en Belgique soit postérieure au 2 septembre 1945.

#### ADVIJS VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 24<sup>e</sup> september 1962 door de Minister van Financiën verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « betreffende de sequestratie en de liquidatie van de Japanse goederen, rechten en belangen », heeft de 9<sup>e</sup> oktober 1962 het volgend advies gegeven :

In de Franse tekst van het opschrift vervange men « relatif » door « relative ».

\* \* \*

Naar de gemachtigde ambtenaren hebben verklaard, heeft de Dienst van het sekwester, op grond van de wet van 15 juli 1952 houdende goedkeuring van het vredesverdrag met Japan, het sekwester op de goederen, rechten en belangen bedoeld in artikel 14, a), 2, II, van dat verdrag, reeds opgeheven.

Het ontwerp heeft dus alleen tot doel een regeling te treffen voor sekwesters met betrekking tot de goederen, rechten en belangen bedoeld in artikel 14, a), 2, I, van het verdrag.

Voor een duidelijk begrip van het ontwerp zou die bijzonderheid op zijn minst in de memorie van toelichting moeten worden vermeld.

\* \* \*

Artikel 1, tweede lid, van het ontwerp bepaalt, dat het voor de toepassing van het eerste lid van hetzelfde artikel voedoende is de controle, door de Japanse Staat, Japanse instellingen of Japanse onderdanen uitgeoefend op de onder sekwester gestelde goederen, « bestaan heeft op enigerlei tijdstip begrepen tussen 6 december 1941 en 4 september 1944 ».

De 4<sup>e</sup> september 1944 staat hier als datum waarop het Belgisch grondgebied bevrijd is.

Het is denkbaar dat de Japanse Staat, zijn instellingen of zijn onderdanen onrechtstreeks controle hebben kunnen krijgen op sommige goederen, rechten of belangen op een tijdstip tussen 4 september 1944 en de dag van het einde der vijandelijkheden met Japan, dit is 2 september 1945.

De verwijzing naar de datum 4 september 1944 stemt niet overeen met die welke is vastgesteld in artikel 2, 2<sup>o</sup>, dat aan de opheffing van het sekwester ter zake van goederen, rechten en belangen niet in artikel 14, a), 2, II, van het vredesverdrag bedoelde rechtspersonen de voorwaarde verbindt, dat zij na 2 september 1945 in België binnen-

Le projet omet ainsi de régler le sort des biens, droits et intérêts japonais qui auraient été introduits en Belgique entre ces deux dates. Toutefois, suivant les renseignements fournis par le délégué du Gouvernement, le cas envisagé serait purement théorique.

En outre, l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, devrait être complété par le membre de phrase : « et de l'article 1<sup>er</sup> de l'arrêté-loi du 1<sup>er</sup> août 1945 interprétatif de l'arrêté-loi précité ».

\*\*\*

Compte tenu de la deuxième observation ci-avant, l'article 2, 1<sup>o</sup>, du projet devrait être rédigé comme suit :

« Les biens, droits et intérêts des personnes physiques non visés par l'article 14, a), 2, II, du traité de paix avec le Japon, approuvé par la loi du 15 juillet 1952... ».

D'autre part, l'article 2, 2<sup>o</sup>, devrait être rédigé comme suit :

« Les biens, droits et intérêts non visés par l'article 14, a), 2, II, iv, du traité de paix ».

\*\*\*

Les dispositions reprises aux articles 6, 7 et 8 seraient présentées dans un ordre plus logique dans la rédaction suivante :

« Article 6. — § 1<sup>er</sup>. — Les dettes, nées avant le 4 septembre 1944, d'une personne dont les biens sont sous séquestre, sont payées à concurrence de l'actif, si les créanciers réunissent les conditions suivantes :

Art. 6, al. 6 du projet :

1<sup>o</sup> avoir possédé, soit la nationalité belge au 4 septembre 1944, soit la nationalité d'un pays allié de la Belgique ou d'un pays neutre, sous condition de réciprocité de la part de ce pays ;

Art. 6, al. 1<sup>er</sup> :

2<sup>o</sup> justifier du droit d'être payés spécialement sur les biens séquestrés, soit parce que ceux-ci sont grevés d'un privilège ou d'un droit réel pour sûreté de la créance, soit parce que le séquestre porte sur la totalité du patrimoine du débiteur.

Art. 8, al. 1<sup>er</sup> :

§ 2. — Les créanciers qui prétendent au paiement de leurs créances à la charge des biens, droits et intérêts séquestrés sont tenus d'en faire la déclaration au Ministre des Finances.

Art. 6, al. 3 :

Ils doivent justifier de l'existence et du montant de leurs créances; cette preuve peut être administrée par toutes voies de droit, témoins et présomptions compris, à l'exclusion du serment.

Art. 8, al. 3 :

A défaut de déclaration, les créanciers ne peuvent exercer aucun recours contre la masse séquestrée ni participer à aucune des réparations prévues à l'article 7.

Art. 8, al. 2 :

§ 3. — Le Ministre des Finances détermine les modalités de la déclaration et fixe le délai dans lequel elle doit être faite.

Art. 6, al. 5 :

Article 7. — § 1<sup>er</sup>. — Les créanciers dont la créance est admise sont payés en tenant compte du rang et des privilèges de chacun d'eux.

Art. 7 :

§ 2. — Si la créance n'est pas admise, le refus est notifié à l'intéressé par lettre recommandée à la poste.

A peine de déchéance, le créancier doit intenter son action en justice dans un délai de trois mois à dater du dépôt à la poste de la lettre recommandée.

gebracht zijn. Het lot van Japanse goederen, rechten en belangen die tussen beide genoemde data in België mochten zijn binnengebracht, wordt dus in het ontwerp niet geregeld. Maar volgens de gemachtigde ambtenaren zou het geval zuiver theoretisch zijn.

Bovendien zou het eerste lid van artikel 1 moeten worden aangevuld als volgt : « en krachtens artikel 1 van de besluitwet van 1 augustus 1945 tot uitlegging van de hiervorengenoemde besluitwet ».

\*\*\*

Met inachtneming van de tweede opmerking leze men artikel 2, 1<sup>o</sup>, van het ontwerp als volgt :

« De goederen, rechten en belangen van natuurlijke personen die niet bedoeld zijn in artikel 14, a), 2, II, van het vredesverdrag met Japan, goedgekeurd bij de wet van 15 juli 1952, ... ».

Artikel 2, 2<sup>o</sup>, leze men als volgt :

« De goederen, rechten en belangen die niet bedoeld zijn in artikel 14, a), 2, II, iv, van het vredesverdrag... ».

\*\*\*

Het ware logischer de bepalingen van de artikelen 6, 7 en 8 in de onderstaande orde en als volgt te lezen :

« Artikel 6. — § 1. — De vóór 4 september 1944 ontstane schulden van een persoon wiens goederen onder sekwestre zijn gesteld, worden betaald tot het beloop van het actief, indien de schuldeisers aan de volgende voorwaarden voldoen :

Art. 6, al. 6 van het ontwerp :

1<sup>o</sup> op 4 september 1944 in het bezit geweest zijn, ofwel van de Belgische nationaliteit, ofwel van de nationaliteit van een met België verbonden of neutraal land, op voorwaarde van wederkerigheid vanwege die landen ;

Art. 6, al. 1 :

2<sup>o</sup> het bewijs leveren van het recht om speciaal uit de onder sekwestre gestelde goederen te worden betaald, hetzij omdat deze met een voorrecht of met een zakelijk recht tot zekerheid van de schuldvordering bezwaard zijn, hetzij omdat het sekwestre op het gehele vermogen van de schuldenaar slaat.

Art. 8, al. 1 :

§ 2. — De schuldeisers die aanspraak maken op betaling van hun schuldvorderingen ten laste van de onder sekwestre gestelde goederen, rechten en belangen, moeten daarvan bij de Minister van Financiën aangifte doen.

Art. 6, al. 3 :

Zij moeten het bestaan en het bedrag van hun schuldvorderingen bewijzen : dat bewijs mag worden geleverd door alle rechtsmiddelen, met inbegrip van getuigen en vermoedens, maar met uitsluiting van de eed.

Art. 8, al. 3 :

Hebben de schuldeisers geen aangifte gedaan, dan kunnen zij geen voorziening instellen tegen de onder sekwestre gestelde boedel en aan geen van de in artikel 7 bepaalde verdelingen deelnemen.

Art. 8, al. 2 :

§ 3. — De Minister van Financiën bepaalt op welke wijze en binnen welke termijn de aangifte moet worden gedaan.

Art. 6, al. 5 :

Artikel 7. — § 1. — De schuldeisers wier schuldvordering is aangenomen, worden betaald met inachtneming van ieders rang en voorrechten.

Art. 7 :

§ 2. — Van het niet-aannemen van een schuldvordering wordt aan de betrokkene bij een ter post aangetekende brief kennis gegeven.

De schuldeiser moet, op straffe van verval, zijn rechtsvordering instellen binnen een termijn van drie maanden, te rekenen van de dag dat de aangetekende brief ter post is afgegeven.

Art. 6, al. 2 :

Article 8. — § 1<sup>er</sup>. — Les dettes de l'Etat japonais et les primes des polices d'assurances relatives à la personne du séquestré ne sont pas payées.

Art. 6, al. 4 :

§ 2. — Dans les cas où il a été fait application de l'article 2 de l'arrêté-loi du 23 août 1944, l'acquéreur ne peut exercer aucun recours contre la masse séquestrée, notamment en raison du prix payé, si le séquestre est maintenu ».

\*\*\*

La dernière phrase de l'article 9 devrait être rédigée comme suit : « ... soit démontrer par toutes voies de droit, témoins et présomptions compris, à l'exclusion du serment ».

La chambre était composée de :

Messieurs : J. Suetens, premier président,  
G. Holoye et J. Masquelin, conseillers d'Etat,  
F. Duchêne et J. Roland, assesseurs de la section de législation,  
G. De Leuze, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. Suetens.

Le rapport a été présenté par M. H. Rousseau, substitut.

<i>Le Greffier,</i>	<i>Le Président,</i>
(s.) G. DE LEUZE.	(s.) J. SUETENS.

Pour expédition délivrée au Ministre des Finances.

Le 24 octobre 1962.

*Le Greffier du Conseil d'Etat,*  
R. DECKMYN.

## PROJET DE LOI

**BAUDOUIIN,**

Roi des Belges,

*A tous, présents et à venir, SALUT.*

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice et de Notre Ministre des Finances,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de la Justice et Notre Ministre des Finances sont chargés de présenter en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article premier.

Sont réglés par les dispositions de la présente loi, le séquestre, la liquidation et l'attribution de tous les biens, droits et intérêts qui, étant directement ou indirectement la propriété, sous le contrôle ou à la disposition de l'Etat, d'organismes ou de ressortissants japonais, sont placés sous séquestre en vertu de l'arrêté-loi du 23 août 1944, relatif au séquestre des biens, droits et intérêts ennemis

Art. 6, al. 2 :

Artikel 8. — § 1. — De schulden van de Japanse Staat en de premien van de verzekeringspolissen betreffende de personen van de onder sekwestre gestelde worden niet betaald.

Art. 6, al. 4 :

§ 2. — Wanneer artikel 2 van de besluitwet van 23 augustus 1944 is toegepast, kan de verkrijger tegen de onder sekwestre gestelde boedel, met name wegens de betaalde prijs, geen voorziening instellen indien het sekwestre wordt gehandhaafd ».

\*\*\*

Het slot van artikel 9 leze men als volgt : « ... of hun echtheid bewezen wordt door alle rechtsmiddelen, met inbegrip van getuigen en vermoedens, maar met uitsluiting van de eed ».

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : J. Suetens, eerste-voorzitter,  
G. Holoye et J. Masquelin, raadsheren van State,  
F. Duchêne et J. Roland, bijzitters van de afdeling wetgeving,  
G. De Leuze, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. Suetens.

Het verslag werd uitgebracht door de H. H. Rousseau, substituu.

<i>De Griffier,</i>	<i>De Voorzitter,</i>
(get.) G. DE LEUZE.	(get.) J. SUETENS.

Voor uitgifte afgeleverd aan de Minister van Financiën.

De 24 oktober 1962.

*De Griffier van de Raad van State,*  
R. DECKMYN.

## WETSONTWERP

**BOUDEWIJN,**

Koning der Belgen,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.*

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie en van Onze Minister van Financiën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Justitie en Onze Minister van Financiën zijn belast bij de wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Eerste artikel.

Worden bij de bepalingen van onderhavige wet geregeld, de sequestratie, de liquidatie en de toekenning van alle goederen, rechten en belangen die, daar ze rechtstreeks of onrechtstreeks het eigendom zijn, onder de controle of ter beschikking staan van de Japanse Staat, van Japanse organismen of van Japanse onderdanen, onder sekwestre gesteld zijn krachtens de besluitwet van 23 augus-

et de l'article 1<sup>er</sup> de l'arrêté-loi du 1<sup>er</sup> août 1945 interprétatif de l'arrêté-loi précité.

Il suffit que le contrôle visé à l'alinéa précédent ait existé à une époque quelconque comprise entre le 6 décembre 1941 et le 4 septembre 1944.

#### Art. 2.

Sont libérés des mesures de séquestre :

1<sup>o</sup>) les biens, droits et intérêts des personnes physiques non visés par l'article 14, a), 2, II, du traité de paix avec le Japon, approuvé par la loi du 15 juillet 1952, à la condition que la conduite de celles-ci à l'égard de la Belgique et de ses alliés ait été à l'abri de tout reproche;

2<sup>o</sup>) les biens, droits et intérêts, non visés par l'article 14, a), 2, II, iv, du traité de paix, introduits en Belgique, à quelque titre que ce soit, à partir du 2 septembre 1945.

#### Art. 3.

Les mainlevées prévues par l'article 2 s'opèrent suivant les règles établies par les articles 3, 4, 5 et 6 de l'arrêté-loi du 13 janvier 1947 relatif à la levée du séquestre portant sur les biens appartenant à certains ressortissants de pays ennemis.

#### Art. 4.

Les biens, droits et intérêts dont le séquestre est maintenu sont réalisés suivant les conditions et modalités déterminées par le Ministre des Finances et le produit net de la liquidation est versé au Trésor.

#### Art. 5.

Sur le produit brut de la liquidation des biens séquestrés, il est prélevé 10 % à titre de frais généraux.

Ce prélèvement ne couvre pas les frais d'administration et de liquidation propres à chaque patrimoine; ceux-ci sont à charge de ces patrimoines.

#### Art. 6.

§ 1<sup>er</sup>. — Les dettes, nées avant le 4 septembre 1944, d'une personne dont les biens sont sous séquestre, sont payées à concurrence de l'actif, si les créanciers réunissent les conditions suivantes :

1<sup>o</sup>) avoir possédé, soit la nationalité belge au 4 septembre 1944, soit la nationalité d'un pays allié de la Belgique ou d'un pays neutre, sous condition de réciprocité de la part de ces pays;

2<sup>o</sup>) justifier du droit d'être payés spécialement sur les biens séquestrés, soit parce que ceux-ci sont grevés d'un privilège ou d'un droit réel pour sûreté de la créance, soit parce que le séquestre porte sur la totalité du patrimoine du débiteur.

tus 1944, betreffende de sequestratie van vijandelijke goederen, rechten en belangen en krachtens artikel 1 van de besluitwet van 1 augustus 1945 tot uitlegging van de hiervorengenoemde besluitwet.

Het volstaat dat de in voorgaand lid bedoelde controle bestaan heeft op enigerlei tijdstip begrepen tussen 6 december 1941 en 4 september 1944.

#### Art. 2.

Worden van de sequestratiemaatregelen vrijgesteld :

1<sup>o</sup>) de goederen, rechten en belangen van natuurlijke personen die niet bedoeld zijn in artikel 14, a), 2, II, van het vredesverdrag met Japan, goedgekeurd bij de wet van 15 juli 1952, op voorwaarde dat hun gedrag tegenover België en zijn geallieerden onberispelijk geweest zij;

2<sup>o</sup>) de goederen, rechten en belangen, die niet bedoeld zijn in artikel 14, a), 2, II, iv, van het vredesverdrag en die met ingang van 2 september 1945, uit welken hoofde ook, in België binnengebracht werden.

#### Art. 3.

De bij artikel 2 bepaalde opheffingen geschieden volgens de regels vastgesteld bij artikels 3, 4, 5 en 6 van de besluitwet van 13 januari 1947 betreffende de opheffing van de sequestratie slaande op de aan sommige onderhorigen van vijandelijke landen toebehorende goederen.

#### Art. 4.

De goederen, rechten en belangen waarvan de sequestratie wordt gehandhaafd, worden volgens de door de Minister van Financiën bepaalde voorwaarden en modaliteiten te gelde gemaakt en de netto-opbrengst van de liquidatie wordt aan de Schatkist gestort.

#### Art. 5.

Van de bruto-opbrengst van de liquidatie der goederen onder sekwestering wordt 10 % als algemene kosten afgetrokken.

Deze aftrek dient niet tot dekking van de aan ieder vermogen eigen bestuurs- en liquidatiekosten; deze zijn ten laste van die vermogens.

#### Art. 6.

§ 1. — De vóór 4 september 1944 ontstane schulden van een persoon wiens goederen onder sequestering zijn gesteld, worden betaald tot beloop van het actief, indien de schuldeisers aan de volgende voorwaarden voldoen :

1<sup>o</sup>) op 4 september 1944 in het bezit geweest zijn, ofwel van de Belgische nationaliteit, ofwel van de nationaliteit van een met België verbonden of neutraal land, op voorwaarde van wederkerigheid vanwege die landen;

2<sup>o</sup>) het bewijs leveren van het recht om speciaal uit de onder sequestering gestelde goederen te worden betaald, hetzij omdat deze met een voorrecht of met een zakelijk recht tot zekerheid van de schuldvordering bezwaard zijn, hetzij omdat het sequestering op het gehele vermogen van de schuldenaar slaat.

§ 2. — Les créanciers qui prétendent au paiement de leurs créances à la charge des biens, droits et intérêts séquestrés sont tenus d'en faire la déclaration au Ministre des Finances.

Ils doivent justifier de l'existence et du montant de leurs créances; cette preuve peut être administrée par toutes voies de droit, témoins et présomptions compris, à l'exclusion du serment.

A défaut de déclaration, les créanciers ne peuvent exercer aucun recours contre la masse séquestrée ni participer à aucune des répartitions prévues à l'article 7.

§ 3. — Le Ministre des Finances détermine les modalités de la déclaration et fixe le délai dans lequel elle doit être faite.

## Art. 7.

§ 1<sup>er</sup> — Les créanciers dont la créance est admise sont payés en tenant compte du rang et des privilèges de chacun d'eux.

§ 2. — Si la créance n'est pas admise, le refus est notifié à l'intéressé par lettre recommandée à la poste.

A peine de déchéance, le créancier doit intenter son action en justice dans un délai de trois mois à dater du dépôt à la poste de la lettre recommandée.

## Art. 8.

§ 1<sup>er</sup> — Les dettes de l'Etat japonais et les primes des polices d'assurances relatives à la personne du séquestré ne sont pas payées.

§ 2. — Dans les cas où il a été fait application de l'article 2 de l'arrêté-loi du 23 août 1944, l'acquéreur ne peut exercer aucun recours contre la masse séquestrée, notamment en raison du prix payé, si le séquestre est maintenu.

## Art. 9.

Les conventions généralement quelconques conclues par le séquestré ne sont pas opposables à l'Etat, à moins qu'elles n'aient acquis date certaine avant le 6 décembre 1941, ou que leur sincérité soit démontrée par toutes voies de droit, témoins et présomptions compris, à l'exclusion du serment.

## Art. 10.

Les sommes dues à quelque titre et de quelque chef que ce soit, à l'Etat japonais, aux organismes et ressortissants japonais libellées en Reichsmarks sont converties en francs belges sur la base de 1 Reichsmark pour 12,50 francs belges.

## Art. 11.

Le privilège, les droits de gage, d'hypothèque ou de rétention grevant un bien sous séquestre sont, en cas de liquidation et après déduction du montant du prélèvement prévu à l'article 5, reportés sur le prix versé et les biens en sont affranchis.

La radiation de l'inscription du privilège ou de l'hypothèque s'opère au vu d'une déclaration du Ministre des Finances.

§ 2. — De schuldeisers die aanspraak maken op betaling van hun schuldvorderingen ten laste van de onder sequester gestelde goederen, rechten en belangen, moeten daarvan bij de Minister van Financiën aangifte doen.

Zij moeten het bestaan en het bedrag van hun schuldvorderingen bewijzen; dat bewijs mag worden geleverd door alle rechtsmiddelen, met inbegrip van getuigen en vermoedens, maar met uitsluiting van de eed.

Hebben de schuldeisers geen aangifte gedaan, dan kunnen zij geen voorziening instellen tegen de onder sequester gestelde boedel en aan geen van de in artikel 7 bepaalde verdelingen deelnemen.

§ 3. — De Minister van Financiën bepaalt op welke wijze en binnen welke termijn de aangifte moet worden gedaan.

## Art. 7.

§ 1. — De schuldeisers wier schuldvordering is aangenomen, worden betaald met inachtneming van ieders rang en voorrechten.

§ 2. — Van het niet aannemen van een schuldvordering wordt aan de betrokkene bij een ter post aangetekende brief kennis gegeven.

De schuldeiser moet, op straffe van verval, zijn rechtsvordering instellen binnen een termijn van drie maanden, te rekenen van de dag dat de aangetekende brief ter post is afgegeven.

## Art. 8.

§ 1. — De schulden van de Japanse Staat en de premiën van de verzekeringspolissen betreffende de persoon van de onder sequester gestelde worden niet betaald.

§ 2. — Wanneer artikel 2 van de besluitwet van 23 augustus 1944 is toegepast, kan de verkrijger tegen de onder sequester gestelde boedel, met name wegens de betaalde prijs, geen voorziening instellen indien het sequester wordt gehandhaafd.

## Art. 9.

De door de gesequesteerde afgesloten overeenkomsten, van welke aard ook, kunnen aan de Staat niet tegengeworpen worden, tenzij ze vaste datum verkregen hebben vóór 6 december 1941, of hun echtheid bewezen wordt door alle rechtsmiddelen, met inbegrip van getuigen en vermoedens, maar met uitsluiting van de eed.

## Art. 10.

De om welke reden en uit welken hoofde ook aan de Japanse Staat, aan de Japanse organismen en onderhorigen verschuldigde sommen, uitgedrukt in Reichsmark, worden in Belgische franken omgezet op grondslag van 1 Reichsmark voor 12,50 Belgische frank.

## Art. 11.

Voorrecht, pandrecht, hypotheekrecht of recht van terughouding ten bezware van een gesequestreerd goed worden, in geval van liquidatie en na aftrek van het bedrag van de in artikel 5 voorziene afneming, overgedragen op de gestorte prijs en de goederen zijn ervan vrijgesteld.

De doorkaling van de inschrijving van het voorrecht of van de hypotheek geschiedt op zicht van een verklaring van de Minister van Financiën.



## Art. 12.

Le Ministre des Finances a le pouvoir de transiger et de compromettre en ce qui concerne uniquement les intérêts propres des patrimoines séquestrés.

## Art. 13.

Les actions tendant à obtenir la mainlevée du séquestre, ainsi que les actions en revendication ou en restitution, sont, à peine de déchéance, introduites dans les trois mois à dater de la mise en vigueur de la présente loi.

## Art. 14.

Les délais prévus aux articles 7 et 13 peuvent être prorogés par le Ministre des Finances.

## Art. 15.

Les fonctionnaires de l'Administration de l'Enregistrement et des Domaines ont qualité pour recevoir tous actes relatifs aux biens séquestrés et leur donner le caractère authentique.

Donné à Bruxelles, le 16 avril 1963.

*Le Ministre de la Justice,*

## Art. 12.

De Minister van Financiën heeft de macht dadingen en een compromis aan te gaan uitsluitend wat de eigen belangen van de gesequestreerde vermogens betreft.

## Art. 13.

De rechtsvorderingen strekkende tot het bekomen van de opheffing van de sequestratie, alsmede de rechtsvorderingen tot terugvordering of tot teruggave, worden op straffe van verval ingesteld binnen drie maand van de inwerkingstelling van deze wet af.

## Art. 14.

De termijnen bepaald bij artikelen 7 en 13 kunnen door de Minister van Financiën worden verlengd.

## Art. 15.

De ambtenaren van het Bestuur der Registratie en Domeinen zijn ertoe bevoegd alle akten betreffende gesequestreerde goederen op te maken en er een authentiek karakter aan te geven.

Gegeven te Brussel, 16 april 1963.

*De Minister van Justitie,*

P. VERMEYLEN.

*Le Ministre des Finances,*

*De Minister van Financiën,*

A. DEQUAE.